

ROBERT FAYRFAX
Maria plena virtute

THE TALLIS SCHOLARS
Directed by Peter Phillips












“People who think they know Fayrfax, and all the other music of that period – Eton, Browne, Cornysh, Lambe, Taverner and early Tallis – don’t expect this clarity of thought, directness of expression through the texts and the holding of a deeply emotive atmosphere for long spans of music. I present this showcase to deliberately bring these four votive antiphons together.”

Peter Phillips

CONTENTS

Track listing and credits		<i>page 4</i>
Music note		<i>page 7</i>
Sung texts and translation		<i>page 11</i>
Notice en Français		<i>page 16</i>
Textes chantés et traduction		<i>page 21</i>
Kommentar auf Deutsch		<i>Seite 26</i>
Gesangstexte und Übersetzung		<i>Seite 31</i>

Robert Fayrfax (1464–1521)

Maria plena virtute		17.25	Ave Dei Patris		13.39
1.	<i>Maria plena virtute</i> –	MTB 1.09	12.	<i>Ave Dei Patris</i> –	Tr M Ct 1.25
2.	<i>Clementissima Maria</i> –	TB 0.48	13.	<i>Ave summe eternitatis</i> –	Ct TB 1.17
3.	<i>Sicut tuus filius</i>	Tr Ct 2.01	14.	<i>Ave eterne caritatis</i> –	Tr M Ct TB 1.47
4.	<i>Mater dolorosa</i>	Tr M Ct TB 3.23	15.	<i>Ave Iesu tui filii</i>	Tr M Ct TB 1.23
5.	<i>Dixit Iesus dilectionis</i>	M Ct TB 1.37	16.	<i>Ave Domini filia</i> –	MTB 1.52
6.	<i>Rex amabilis</i>	Tr Ct B 1.09	17.	<i>Ave plena gratia</i> –	Tr Ct 1.48
7.	<i>Iesu, dicens clamasti</i>	Ct TB 1.21	18.	<i>Ave virgo feta</i> –	Tr M Ct TB 1.39
8.	<i>O Iesu Fili Dei</i> –	Ct B 1.11	19.	<i>Esto nobis via recta</i> –	Tr M Ct TB 1.12
9.	<i>Tunc spiritum emisit</i> –	Tr M Ct TB 1.41	20.	<i>Amen</i>	Tr M Ct TB 1.12
10.	<i>O dolorosa mater Christi</i> –	Tr M Ct TB 1.51			
11.	<i>Amen</i>	Tr M Ct TB 1.09			
 O Maria, Deo grata		16.31	 Eterne laudis lilium		12.53
21.	<i>O Maria, Deo grata</i> –	[Tr] M Ct TB 1.55	30.	<i>Eterne laudis lilium</i> –	Tr M Ct 1.52
22.	<i>Christo possim militare</i> –	M Ct T 1.03	31.	<i>Ave radix, flos virginum</i> –	Ct TB 1.38
23.	<i>Te Maria mihi duce</i>	Tr Ct B 1.29	32.	<i>Honestis celi precibus</i>	Tr M Ct TB 1.51
24.	<i>O Maria, mater bona</i> –	Tr M Ct TB 1.27	33.	<i>Issachar quoque</i> –	Tr Ct 1.21
25.	<i>O Maria, preces meas</i>	Tr M Ct TB 2.05	34.	<i>Atque Maria Cleophe</i> –	Tr M Ct TB 0.52
26.	<i>O Maria, mater Dei</i>	Tr M Ct 1.51	35.	<i>Natus est Dei</i> –	Ct TB 1.05
27.	<i>O Maria, spes Anglorum</i> –	Ct TB 2.21	36.	<i>Linee ex hoc genere</i> –	Tr M Ct TB 1.17
28.	<i>O Maria, pro me Deum</i>	Tr M Ct TB 2.08	37.	<i>Cuius cruoris</i> –	Tr M Ct TB 1.18
29.	<i>O sancta Maria</i>	Tr M Ct TB 2.09	38.	<i>Amen</i>	Tr M Ct TB 1.34
			Total Playing Time		60.29

The Tallis Scholars

Directed by Peter Phillips

Maria plena virtute & *O Maria, Deo grata*

Treble: Amy Haworth, Charlotte Ashley

Mean: Elisabeth Paul, Rosie Parker

Countertenor: Guy Cutting, Steven Harrold

Tenor: Simon Wall, Tom Castle

Bass: Tim Scott Whiteley, Robert Macdonald

Ave Dei Patris & *Eterne laudis lilium*

Treble: Amy Haworth, Victoria Meteyard

Mean: Charlotte Ashley, Elisabeth Paul

Countertenor: Alexander Chance, Guy Cutting

Tenor: Steven Harrold, Simon Wall

Bass: Tim Scott Whiteley, Robert Macdonald



Produced by Peter Phillips and Philip Hobbs for Gimell Records
Recording Engineer: Philip Hobbs
Audio Editor: Julia Thomas

Recorded in the Chapel of Merton College with the kind permission of the
Warden and Scholars of the House or College of Scholars of Merton in the University of Oxford

This recording was made possible by a gift from Julia and Henry Pearson

The performing editions of *Maria plena virtute*, *Ave Dei Patris* and *Eterne laudis lilium*
were specially prepared for Gimell Records by Timothy Symons

O Maria, Deo grata was reconstructed and edited by Nick Sandon for Antico Edition
and is recorded with permission



The first page of the Medius (Mean) voice for *Maria plena virtute* is taken from the Sadler Partbooks (MS.Mus.e.2.fol.45v) and reproduced with permission from the Bodleian Libraries, University of Oxford

The 'ffayrefax' script on the front cover is reproduced by kind permission of the Master and Fellows of Peterhouse, Cambridge

FAYRFAX's music is generally associated with the florid style of the Eton Choirbook. Three of his earliest compositions are included in that collection: the *Magnificat regale*, and the votive antiphons *Ave lumen gratie* and *Salve regina*. For many enthusiasts that is enough to be getting on with. But unlike with most of his contemporaries – John Browne in particular – Eton is only a small part of the Fayrfax story. Every sacred piece known by Browne, fifteen of them, was included in the original Choirbook. Alongside the three included in Eton, Fayrfax wrote at least twenty-six more pieces, the largest surviving corpus by any English composer of that period. And his style developed as he left the Eton world behind. Gone are the elaborate, virtuoso lines, gone also are the simple underlying harmonies which characterize so much of the earlier music. By the time he came to write the four works included here, Fayrfax had learnt to speak more directly, with more emotional charge. Perhaps this is why some of his music, such as *Ave Dei Patris* and *Maria plena virtute*, was still being copied almost a hundred years after his death, when most of the music of his generation had long been forgotten.

Robert Fayrfax was born in the village of Deeping Gate, eight miles east of Stamford in Lincolnshire, on 23 April 1464; he died in St Albans on 24 October 1521 at the age of fifty-seven, being buried in St Albans Abbey. This span of years makes it possible to speak of an earlier and a later style, and through the twenty-nine compositions which survive it is possible to speculate on how his thought matured. Initially, in the three Eton pieces, the old florid style is very much on display. One would be hard pressed to say that they were much different

from equivalent pieces by the host of lesser composers in the collection. By contrast his six Masses show a mixture of idioms, from being highly mathematical and academic – the *Missa O quam glorifica*, written for his doctoral thesis; to music which has almost unending vocal lines with no obviously logical shape, for example in *Missa O bone Iesu*; to sudden bursts of the kind of mesmerizing coherence which can be found in much of the music recorded here. The 'Amen' of the *Missa Tecum principium* is another fascinating example. The conclusion is that, as with Josquin, his Masses were dotted through his career, big canvases on which he could take stock and sometimes experiment. The four votive antiphons on this album, being smaller in scale – all written for the standard five-voice ensemble of treble, mean, countertenor, tenor and bass – could be more personal.

It is tempting to say that they were the culmination of his thought and technique, and therefore late works. There will never be any final proof of this, and anyway *Eterne laudis lilium* can be dated to no later than 1502, which gave him another twenty years of life; but then perhaps 1502, halfway through his adult life, represented the start of new ways of setting texts, and the other three built on that. At any rate the work which might be said to show where this process finally ended is *Maria plena virtute*.

The appeal of this masterpiece is in its uncompromising directness of expression. As Nick Sandon says in the introduction to his edition, it is 'a setting of outstanding – one could even say unprecedented – eloquence and responsiveness'. This starts with the text, an anonymous poem which draws on all four Gospels to create a vivid picture of the crucifixion. Six of Christ's seven

last words from the Cross are quoted and the text is made personal, most notably towards the end where either Fayrfax or the poet changes the stock phrase ‘Ora pro nobis, regina celi’ to ‘Ora pro me, regina celi’. In this text, as opposed to the routine superlatives of devotion to be found in *Ave Dei Patris*, for example, the Passion story is able to come over with all the force of the great baroque settings.

To convey the power of the words Fayrfax pared his textures down and down. Maybe half the setting is for reduced voices, an unusual number of them duets, allowing Christ’s utterances to register in all their stark simplicity, seeming to be written in a kind of polyphonic recitative. In keeping with this mood there is no florid writing in the vocal lines, this for the first time in English music being replaced by what one might call affective harmony – flatwards movement, which was so novel that one of the sources of the music repeats all the flattened notes to ensure there will be no mistake. Fayrfax never let the atmosphere weaken. There are no redundant notes, not even in the ‘Amen’ which, though abstract, has a clarity in its lines which sums up everything that has gone before.

The most performed example of this method nowadays is possibly the earliest of the four – *Eterne laudis lilium*. This was almost certainly the ‘Anthem of our lady and Saint Elisabeth’ for which Fayrfax was paid 20 shillings by Elizabeth of York, wife of Henry VII, on 28 March 1502. The proof of this connection with royalty lies in the text which, as well as being a highly fanciful genealogy of Jesus Christ down the female line, is an acrostic which spells out the name of its dedicatee (see page 15 – because of this, incidentally, it is wrong to spell the first word

with an initial ‘A’). There are perhaps more ‘redundant notes’ in the composition of this piece than elsewhere, suggesting an earlier work than *Maria plena virtute*, especially in the full sections, but there are touches of genius which are well known – the taking up of Elizabeth’s name, for example, by all the voices, in a groundbreaking compositional gesture – or the ‘Amen’, surely the most beautiful example of through-composed imitative writing from anyone in this period.

Ave Dei Patris was a text often set in the early sixteenth century by English composers. The rather sudden vogue for these settings has aspects of being a competition, which Fayrfax might have started. Taverner, Tallis, Merbecke and maybe Ludford joined in. Despite the extraordinary effusions in the text – ‘nobilissima’, ‘dignissima’, etc – it was becoming typical of Fayrfax not to set them in an effusive way. His lines are notably dignified and melodic, grateful to sing, and he often turned to simple harmony to make his effects, for example the fermata chords to highlight important words like ‘Ave’ and ‘Iesu’. He also used simple imitation between the voices in a sparse context to highlight a phrase, as at ‘semper virgo Maria’ just before the ‘Amen’. The way the voices come out of the polyphonic texture to make their point individually at these words is very similar to the ‘Elisabeth’ moment in *Eterne laudis lilium*, a unique method.

O Maria, Deo grata survives incomplete, lacking its treble and tenor parts throughout; but since it is based on the same cantus firmus as Fayrfax’s *Missa Albanus*, and the two works have other musical and numerical links, quite substantial sections of the missing material can

be copied across, which Nick Sandon did in the edition we sang from. Originally a setting of the antiphon 'O Albane, Deo grate' in honour of St Alban, it goes to support the idea that Fayrfax was associated with the town and abbey of St Albans for much of his life.

Once again the vocal lines are stripped down, giving space for some affective harmony, as at 'Isto mundo consummato', and a sustained dark texture. More surprising is the whiff of academic writing, which can be found elsewhere in Fayrfax (for example in the *Missa O quam glorifica*) but not in these mature antiphons. The most unyielding passage is a canon, running for forty-six bars in modern transcription halfway through the second half, for two tenors with bass accompaniment (track 27). More hidden is the treatment of the 'O Albane' chant, which nonetheless underlies all the full sections. Sounding F-F-G-A-A-G-G-F-F, Fayrfax quoted it in long notes towards the end of all the full sections, presenting it on different degrees of the scale in prime, retrograde, inverted and retrograde inverted forms, sometimes swapping the notes between the parts. It is at its most audible in the last section, at the words 'O sancta Maria', where the tenors give the first quotation, to be followed by the countertenors, means, trebles and finally basses in strict order, with no overlap and without embellishment.

The clarity of thought, the directness of expression through the texts, the holding of a deeply emotive atmosphere for long spans of music, can be found in all the pieces on this disc. To bring them together, and deliberately separate them from the rest of his output, is why I decided to make this showcase. People who think they know Fayrfax, and all the other music of that

period – Eton, Browne, Cornysh, Lambe, Taverner, early Tallis – don't expect this style. It needs to be heard anew, and for what it is.

© 2024 Peter Phillips

The Tallis Scholars

Directed by Peter Phillips

The Tallis Scholars were founded in 1973 by their director, Peter Phillips. Through recordings and more than two thousand five hundred concerts they have established themselves throughout the world as the leading exponents of Renaissance sacred music. Peter Phillips has worked with the ensemble to create, through good tuning and blend, the purity and clarity of sound which he feels best serve the Renaissance repertoire, allowing every detail of the musical lines to be heard. It is the resulting beauty of sound for which The Tallis Scholars have become so widely renowned.

The Tallis Scholars perform in both sacred and secular venues, giving over eighty concerts each year worldwide. In February 1994 they performed on the 400th anniversary of the death of Palestrina in the Basilica of Santa Maria Maggiore, Rome, where Palestrina had trained as a choirboy and later worked as *Maestro di Cappella*. The concert was filmed by Gimell and is available on DVD-Video. In April 1994 the group enjoyed the privilege of performing in the Sistine Chapel to mark the final stage of the complete restoration of the Michelangelo frescos, broadcast live on Italian television.

In 1998 they marked their twenty-fifth Anniversary with a concert in London's National Gallery, when the guest speaker was David Attenborough. It included a work by John Tavener, *In the Month of Athyr*, written for the

group and narrated by Sting. Further performances were given with Paul McCartney in New York in 2000 and with Vanessa Redgrave in Birmingham's Symphony Hall in 2006. In March 2013 they launched a 40th Anniversary World Tour with a spectacular concert in St Paul's Cathedral in London. On 3 November 2023 they celebrated their fiftieth birthday with a specially curated event in London's Middle Temple Hall. The Tallis Scholars are broadcast regularly on radio including performances from the BBC Proms at the Royal Albert Hall in 2007, 2008, 2011, 2013, 2014 and 2018.

Much of The Tallis Scholars' reputation for their pioneering work has come from their association with Gimell Records, set up by Peter Phillips and producer Steve Smith. The first Gimell recording, made in 1980 and featuring Allegri's *Miserere*, is described by *BBC Music Magazine* as one of the 50 Greatest Recordings of All Time. Recordings by The Tallis Scholars have attracted many awards. In 1987 their recording of Josquin's *Missa La sol fa re mi* and *Missa Pange lingua* received the *Gramophone* magazine Record of the Year award, the first recording of early music ever to win this coveted award. In 1989 the French magazine *Diapason* gave two of its 'Diapason d'Or de l'Année' awards for recordings of a Mass and motets by Lassus and of Josquin's two Masses based on the chanson *L'homme armé*. Their recording of Palestrina's *Missa Assumpta est Maria* and *Missa Sicut liliun* was awarded *Gramophone's* Early Music Award in 1991; they also received the 1994 Early Music Award for their recording of music by Cipriano de Rore, and the same distinction again in 2005 for their disc of music by John Browne. In 2012 their recording of

Josquin's *Missa De beata virgine* and *Missa Ave maris stella* received a 'Diapason d'Or de l'Année'. In 2020 they released the ninth and final album in their project to record all of Josquin's Masses before the composer's 500th anniversary in 2021. Featuring the *Missa Hercules Dux Ferrarie*, *Missa D'ung aultre amer* and *Missa Faysant regretz*, the album won the 2021 *Gramophone* Early Music Award and the *BBC Music Magazine* Recording of the Year Award.

These accolades are continuing evidence of the exceptionally high standard maintained by The Tallis Scholars, and of their dedication to one of the great repertoires in Western classical music.



Photo © Hugo Glendinning

Maria plena virtute pietatis gratie,
mater misericordie,
tu nos ab hoste protege.

Clementissima Maria,
vite per merita compassionis tue
pro nobis preces effunde,
et de peccatis meis erue.

Sicut tuus filius petiit pro crucifigentibus,
'Pater dimitte ignorantibus',
magna pietate,
pendens in latronibus
dixit uni ex hominibus,
'In paradiso cum patribus
mecum eris hodie'.

Mater dolorosa plena lacrimosa,
videns ruinosa filium in cruce,
cum voce rauca dixit speciosa,
'Mulier clamorosa filium tuum ecce'.
Vertens ad discipulum,
sic fuit mandatum:
matrem fuisse per spatium, et ipsam consolare.
Et sicut decebat filium
servum paratissimum custodivit preceptum
omnino servire.

Dixit Iesus dilectionis,
'Sitis salutem generis'.
Audi orationibus nostris
tue misericordie.
O Iesu.

Rex amabilis, quid sustulisti pro nobis.
Per merita tue passionis
peto veniam a te.

Iesu, dicens clamasti,
'Deus meus, quid me dereliquisti?'
Per acetum quod gustasti,
ne derelinquas me.
'Consummatum' dixisti.

Mary full of virtue, with the grace of devotion,
mother of mercy,
protect us from the enemy.

Most merciful Mary,
by the merits of your life of compassion,
for us pour out your prayers,
and from my sins wipe clean.

As your son prayed for those who crucified him,
'Father, forgive the ignorant',
in great mercy,
hanging between robbers,
he said to one of them,
'In paradise with our fathers
with me will you be today'.

Mother of sorrows, full of tears,
shattered, seeing your son on the cross,
in a hoarse voice he said splendid things,
'Weeping woman, behold your son'.
Turning to the disciple,
this was his command:
his mother she would become, and her he would comfort.
And thus it was fitting that the son
servant was most ready to preserve the rule
of serving all.

Jesus spoke of his love,
'I thirst for the salvation of all'.
Hear our prayers
in your mercy.
O Jesus.

King worthy of love, what you have borne for us.
By the merits of your passion
I seek forgiveness from you.

Jesus, you cried out saying,
'My God, why have you forsaken me?'
By the vinegar you tasted,
do not abandon me.
'It is fulfilled', you said.

O Iesu Fili Dei, in hora exitus mei,
animam meam suscipe.

Tunc spiritum emisit,
et matrem gladius pertransivit;
aqua et sanguis exivit ex delicato corpore.
Post ab Arimathia rogavit
et Iesum sepelivit,
et Nicodemus venit ferens mixturam mirre.

O dolorosa mater Christi,
quales penas eo vidisti.
Cordetenus habuisti
fidem totius ecclesie.
Ora pro me, regina celi,
filium tuum dicens,
'Fili, in hora mortis
servi tui peccatis suis indulge'.
Amen.

Ave
Dei Patris filia nobilissima,
Dei Filii mater dignissima,
Dei Spiritus sponsa venustissima,
Dei unius et trini ancilla subiectissima.

Ave
summe eternitatis filia clementissima,
summe veritatis mater piissima,
summe bonitatis sponsa benignissima,
summe Trinitatis ancilla mitissima.

Ave
eterne caritatis filia desideratissima,
eterne sapientie mater gratissima,
eterne spirationis sponsa sacratissima,
coeterne maiestatis ancilla sincerissima.

Ave
Iesu tui filii dulcis filia,
Christi Dei tui mater alma,
sponsi sponsa sine ulla macula,
Deitatis ancilla sessioni proxima.

O Jesus, Son of God, at the hour of my death,
receive my soul.

Then he gave up his spirit,
and a sword pierced his mother;
water and blood flowed out from his fragile body.
Then him from Arimathea asked
and buried Jesus,
and Nicodemus came bringing a mixture of myrrh.

O sorrowing mother of Christ,
what torments you saw.
In your heart you had
the faith of the whole church.
Pray for me, queen of heaven,
to your son saying,
'Son, at the hour of death
forgive the sins of your servant'.
Amen.

Hail,
of God the Father daughter most noble,
of God the Son mother most worthy,
of God the Spirit bride most comely,
of God the one and three handmaiden most obedient.

Hail,
of all eternity daughter most merciful,
of all truth mother most pious,
of all goodness bride most kindly,
of the highest Trinity handmaiden most gentle.

Hail,
of eternal charity daughter most longed-for,
of eternal wisdom mother most dear,
of the eternal spirit bride most hallowed,
of co-eternal majesty handmaiden most pure.

Hail,
of Jesus your son sweet daughter,
of Christ your God kindly mother,
of the bridegroom immaculate bride,
of the Godhead handmaiden most close.

Ave
Domini filia singulariter generosa,
Domini mater singulariter gloriosa,
Domini sponsa singulariter speciosa,
Domini ancilla singulariter obsequiosa.

Ave
plena gratia, poli regina,
misericordie mater meritis preclara,
mundi domina a patriarchis presignata,
imperatrix inferni a prophetis preconizata.

Ave
virgo feta ut sol preelecta,
mater intacta sicut luna perpulchra.
Salve parens inclita enixa puerpera,
stella maris prefulgida, felix celi porta.

Esto nobis via recta ad eterna gaudia,
ubi pax est et gloria,
O gloriosissima semper virgo Maria.
Amen.

O Maria, Deo grata,
Mater Christi presignata,
Mihi tuo famulo
Clemens esto supplicanti
Et succurre deprecanti
Ut sic in hoc seculo

Christo possim militare
Ne a cultu deviare
Videar iusticie
Isto mundo consummato
Et antiquo debellato
Principe malicie.

Te Maria mihi duce
Regnum Dei plenum luce
Introire valeam
Ubi sanctam Trinitatem
Eiusdemque maiestatem
Sine fine videam.

Hail,
of the Lord daughter most noble,
of the Lord mother most glorious,
of the Lord bride most fair,
of the Lord handmaiden most obedient.

Hail,
full of grace, queen of heaven,
mother of mercy, pre-eminent in merit,
of the world mistress, by the patriarchs foretold,
empress of hell, by the prophets proclaimed.

Hail,
fruitful virgin as unique as the sun,
spotless mother as beautiful as the moon.
Hail, wondrous mother who laboured in childbirth,
glistening star of the sea, blessed gate of heaven.

Be to us a straight way to eternal joy,
where there is peace and glory,
O most glorious ever-virgin Mary.
Amen.

O Mary, pleasing to God,
mother of Christ foretold,
to me your servant
be merciful in supplication
and assist at prayer
so that in this age

For Christ I am able to fight
lest from the observance of justice
I am seen to deviate
when this world is finished
and defeated is the old
prince of evil.

With you Mary as my leader,
the kingdom of God filled with light
may I be worthy to enter
where the holy Trinity
and its majesty
for all time I may see.

O Maria, mater bona,
Virgo vera et sincera,
Me iuvare propera
Ut adversa me non ledant
Sed ut prosperis succedant
Mihi semper prospera.

O Maria, preces meas
Audi et tu offer eas
Ante regem glorie
Ut post cursum huius vite
Gloriari possim rite
Corona leticie.

O Maria, mater Dei,
Miserere precor mei
Peccatoris miseri.
Roga fontem pietatis
Ut me solvat a peccatis
Et a penis inferi.

O Maria, spes Angelorum,
Nunc coheres angelorum,
Mihi posce veniam
A delictis quibus premor
Apud Christum mei memor
Ut eius per gratiam
Illi digne deservire
Possim hic et hinc transire
Ad celestem patriam
Ubi tecum gratulari
Merear et contemplari
Divinam presentiam.

O Maria, pro me Deum
Ora ne me damnet reum
In die novissimo;
Sed mundatum a peccatis
Me collocet cum beatis
In regno clarissimo
Ubi cum sanctis congaudes,
Dignas reddens Deo laudes.

O Mary, good mother,
virgin true and pure,
hasten to help me
so that adversity may not wound me
rather on good things may follow
for me always good things.

O Mary, my prayers
hear and may you offer them
before the king of glory
so that after the run of this life
I may be able to glory rightly
in a crown of happiness.

O Mary, mother of God,
I pray have mercy on me
miserable in sin.
Beg the spring of goodness
that me he might free from sins
and from the punishments of hell.

O Mary, hope of the English,
now co-heir of the angels,
for me beseech mercy
from the wrongs by which I am held
before Christ mindful of me
so that by his grace
worthy to serve him
I might be here and from here cross
to the heavenly country
where with you to give thanks
I might deserve, also to behold
the divine presence.

O Mary, for me to God
pray lest he condemn me as guilty
on the last day;
but cleansed from sins
he might call me among the blessed
in the kingdom most bright
where with the saints you rejoice,
giving worthy praises to God.

Queso vite vane
Mundi fac me culpas flere
Meque tecum congaudere,

O sancta Maria.

Eterne laudis lilium, O dulcis Maria, te
Laudat vox angelica. Nutrix Christi pia.

Iure prolis glorie detur harmonia,
Salus nostre memorie omni agonia.

Ave radix, flos virginum, O sanctificata.

Benedicta in utero materno creata.

Eras sancta puerpera et inviolata,

Tuo ex Iesu filio virgo peramata.

Honestis celi precibus virgo veneraris.

Regis excelsi filii visu iocundaris.

Eius divino lumine tu nusquam privaris.

Gaude sole splendidior virgo singularis.

Issachar quoque Nazaphat nec non Ismaria,

Nati ex Iesse stipite qua venit Maria,

Atque Maria Cleophe sancto Zacharia.

A qua patre Elizabeth, matre Sophonia,

Natus est Dei gratia Iohannes Baptista.

Gaudebat clauso Domino in matrice cista.

Linee ex hoc genere est evangelista

Iohannes. Anne filia ex Maria ista

Est Iesus Dei Filius natus in hunc mundum.

Cuius cruoris tumulo mundatur in
mundum; conferat nos in gaudium, in evum
iocundum, qui cum Patre et Spiritu Sancto
regnat in unum.

Amen.

I ask that in the empty life
of the world you make me weep for faults
and make me rejoice with you,

O holy Mary.

Eternally the lily to be praised, O gentle Mary, you
angel voices praise. Holy nurse of Christ.

Rightly to your child let music give glory,
our salvation in memory of his agony.

Hail root, flower of virgins, O one made holy.

Blessed in your mothering womb.

You were holy in childbirth and inviolate,

to your son Jesus a virgin most beloved.

In honest prayers of heaven as a virgin you were honoured.

At the sight of the high king, your son, you were pleased.

Of his divine light you were nowhere deprived.

Rejoice, more splendid than the sun, unique virgin.

Issachar and Nazaphat and yet Ismaria,

born of the stock of Jesse from which came Mary,

and Mary daughter of Cleophas, from holy Zacharia.

From which father Elizabeth, whose mother was Sophonia,
was born by the grace of God John the Baptist.

She rejoiced with the Lord sealed in her motherly vault.

Of this stock was the evangelist

John. Daughter of Anna, from this Mary

was Jesus the Son of God born into this world.

By the burial of his blood there is purification for
the world; he brings us to joy, to the age
of rejoicing, who with the Father and the Holy Spirit
reigns as one.

Amen.

ON ASSOCIE généralement la musique de Fayrfax au style fleuri du Livre de chœur d'Eton. Trois de ses premières compositions figurent dans ce recueil : le *Magnificat regale* et les antiennes votives *Ave lumen gratie* et *Salve regina*. Pour de nombreux enthousiastes, c'est suffisant pour s'y mettre. Mais contrairement à la plupart de ses contemporains – John Browne en particulier – Eton n'est qu'une infime partie de l'histoire de Fayrfax. Toutes les pièces de musique sacrée connues de Browne, quinze d'entre elles, figuraient dans le Livre de chœur d'origine. En dehors des trois œuvres incluses dans le livre d'Eton, Fayrfax a écrit au moins vingt-six autres pièces, le corpus le plus important qui nous est parvenu de la main d'un compositeur anglais de cette période. Et son style s'est développé lorsqu'il laissa derrière lui l'univers d'Eton. Finies les lignes virtuoses et élaborées, terminées aussi les harmonies sous-jacentes simples qui caractérisent un si grand nombre de ses premières œuvres. À l'époque où il en vint à écrire les quatre œuvres présentées ici, Fayrfax avait appris à s'exprimer plus directement, avec une charge émotionnelle plus importante. C'est peut-être la raison pour laquelle une partie de sa musique, comme l'*Ave Dei Patris* et *Maria plena virtute*, faisait encore l'objet de copies près d'un siècle après sa mort, époque à laquelle l'essentiel de la musique de sa génération était oublié depuis longtemps.

Né dans le village de Deeping Gate, à environ treize kilomètres de Stamford dans le Lincolnshire, le 23 avril 1464, Robert Fayrfax mourut à St Albans le 24 octobre 1521 à l'âge de cinquante-sept ans, et fut enterré à l'Abbaye de St Albans. En raison de la longévité de sa vie, on

peut parler d'un premier style et d'un style tardif et, par le biais des vingt-neuf compositions qui nous sont parvenues, on peut spéculer sur la manière dont a mûri sa pensée. Au départ, dans les trois pièces d'Eton, l'ancien style fleuri est très évident. On aurait beaucoup de mal à dire qu'elles étaient très différentes des pièces équivalentes des nombreux autres compositeurs de moindre envergure figurant dans le même recueil. En revanche, ses six messes montrent un mélange de langages, depuis une écriture très mathématique et académique – la *Missa O quam glorifica*, écrite pour sa thèse de doctorat ; jusqu'à une musique dotée de lignes vocales presque sans fin et sans forme clairement logique, par exemple dans la *Missa O bone Iesu* ; et à des explosions soudaines du type de la cohérence hypnotisante que l'on peut trouver dans une grande partie de la musique enregistrée ici. L'« Amen » de la *Missa Tecum principium* est un autre exemple passionnant. On peut en conclure que, comme pour Josquin des Prés, ses messes furent parsemées, tout au long de sa carrière, de gros canevas sur lesquels il pouvait faire le point et parfois procéder à des expériences. Les quatre antiennes votives représentées ici, de dimension plus réduite – toutes écrites pour l'ensemble standard à cinq voix de soprano, mezzo, contre-ténor, ténor et basse – pourraient être plus personnelles.

Il serait tentant d'affirmer qu'elles furent le couronnement de sa pensée et de sa technique, et donc des œuvres tardives. Mais on n'en aura jamais la preuve définitive et, de toute façon, *Eterne laudis liliun* ne peut être postérieure à 1502, ce qui donne à Fayrfax encore vingt ans à vivre ; mais alors, peut-être que 1502, au milieu de sa vie d'adulte, représenta le début de

nouvelles manières de mettre des textes en musique, et les trois autres antiennes enregistrées ici en tirent parti. En tout cas, l'œuvre dont on pourrait dire qu'elle montre où ce processus s'arrêta finalement, c'est *Maria plena virtute*.

L'attrait de ce chef d'œuvre tient à son authenticité d'expression absolue. Comme le dit Nick Sandon dans l'introduction de son édition, c'est « une mise en musique d'une éloquence et d'un dynamisme remarquables – on pourrait même dire sans précédent ». Ceci commence avec le texte, un poème anonyme qui s'inspire des quatre évangiles pour créer un tableau frappant de la crucifixion. Six des sept dernières paroles du Christ en croix sont citées et le texte est rendu personnel, tout particulièrement vers la fin où soit Fayrfax soit le poète change la phrase classique « Ora pro nobis, regina celi » en « Ora pro me, regina celi ». Dans ce texte, par opposition aux superlatifs courants de dévotion que l'on trouve notamment dans l'*Ave Dei Patris*, l'histoire de la Passion peut transparaître avec toute la force des grandes mises en musique baroques.

Pour traduire la puissance des mots, Fayrfax réduisit énormément ses textures. La moitié de la musique peut-être est conçue pour un nombre de voix réduites, une quantité inhabituelle de duos, permettant aux paroles du Christ de s'exprimer dans leur pure simplicité, et semblant écrites dans une sorte de récitatif polyphonique. Compte tenu de cette atmosphère, il n'y a pas d'écriture fleurie dans les lignes vocales, celle-ci étant remplacée pour la première fois dans la musique anglaise par ce que l'on pourrait appeler l'harmonie affective – un mouvement qui tire vers la bémolisation, ce qui était si nouveau qu'une des sources de la musique répète toutes

les notes bémolisées pour s'assurer qu'il n'y ait pas d'erreur. Fayrfax ne laisse jamais faiblir l'atmosphère. Il n'y a aucune note superflue, pas même dans l'« Amen » qui, bien qu'abstrait, a une clarté dans ses lignes qui résume tout ce qui s'est passé précédemment.

De nos jours, l'antienne relevant de cette méthode la plus souvent exécutée est peut-être la plus ancienne des quatre – *Eterne laudis lilium*. C'était très probablement l'« Anthem of our lady and Saint Elisabeth » pour laquelle Fayrfax fut payé 20 shillings par Elizabeth d'York, épouse d'Henry VII, le 28 mars 1502. La preuve de cette relation avec la royauté se trouve dans le texte qui, tout en retraçant une généalogie très fantaisiste de Jésus-Christ par la lignée féminine, est un acrostiche qui épelle le nom de sa dédicataire (voir page 25 – pour cette raison, soit dit en passant, il ne faut pas épeler le premier mot avec un « A » initial). Il y a peut-être davantage de « notes superflues » dans la composition de cette pièce qu'ailleurs, ce qui laisse supposer qu'il s'agit d'une œuvre antérieure à *Maria plena virtute*, surtout dans les sections à plein effectif, mais il y a des touches de génie qui sont célèbres – par exemple, le fait de confier le nom d'Elizabeth à toutes les voix dans un geste de composition révolutionnaire – ou l'« Amen », sûrement le plus bel exemple d'écriture imitative entièrement composée jamais écrite à cette époque.

Ave Dei Patris est un texte souvent mis en musique au début du XVI^e siècle par les compositeurs anglais. La vogue plutôt soudaine de ces mises en musique ressemble à une compétition que Fayrfax pourrait avoir lancée. Taverner, Tallis, Merbecke et peut-être Ludford y participèrent. Malgré les extraordinaires effusions

du texte – « nobilissima », « dignissima », etc. – il devenait typique, sous la plume de Fayrfax, de ne pas les mettre en musique de manière expansive. Ses lignes sont particulièrement solennelles et mélodiques, agréables à chanter, et il adoptait souvent une harmonie simple pour faire ses effets, par exemple les accords avec points d’orgue pour souligner des mots importants comme « Ave » et « Iesu ». Il utilisait aussi l’imitation simple entre les voix dans un contexte entrecoupé de longs silences pour souligner une phrase, comme sur « semper virgo Maria » juste avant l’« Amen ». La manière dont les voix émergent de la texture polyphonique sur ces mots pour dire chacune ce qu’elles ont à dire ressemble beaucoup au moment « Elizabeth » dans *Eterne laudis lilium*, un procédé unique en son genre.

O Maria, Deo grata nous est parvenue incomplète ; il manque les parties de soprano et de ténor du début à la fin. Mais comme elle repose sur le même cantus firmus que la *Missa Albanus* de Fayrfax et que les deux œuvres ont d’autres points communs sur le plan musical et sur celui du chiffage, certaines sections très substantielles du matériel manquant peuvent être recopiées, ce qu’a fait Nick Sandon dans l’édition sur laquelle nous chantons. À l’origine, il s’agit d’une mise en musique de l’antienne « O Albane, Deo grate » en l’honneur de St Alban, ce qui confirme l’idée selon laquelle Fayrfax fut en relation avec la ville et l’abbaye de St Alban pendant une grande partie de sa vie.

Une fois encore, les lignes vocales sont dépouillées, ce qui permet quelque harmonie affective, comme sur « Isto mundo consummato », et une sombre texture soutenue. Le relent d’écriture académique, que l’on peut trouver

ailleurs chez Fayrfax (par exemple dans la *Missa O quam glorifica*) mais pas dans ces antiennes de la maturité, est plus surprenant. Le passage le plus strict est un canon, qui dure quarante-six mesures dans la transcription moderne au milieu de la seconde moitié, écrit pour deux ténors avec accompagnement de basse (page 27). Le traitement de la mélodie « O Albane » est moins évident ; elle sous-tend néanmoins toutes les sections pleines sur fa–fa–sol–la–la–sol–sol–fa–fa, Fayrfax l’a citée en valeurs longues à la fin de toutes les sections pleines, la présentant à différents degrés de la gamme en formes principale, rétrograde, inversée et rétrograde, permutant parfois les notes entre les parties. C’est surtout perceptible dans la dernière section, sur les mots « O sancta Maria », où les ténors donnent la première citation, suivis des contre-ténors, des mezzos, des sopranos et finalement des basses dans un ordre strict, sans chevauchement ni ornement.

Dans toutes les pièces enregistrées dans ce disque, il y a une clarté de pensée, une authenticité d’expression au travers des textes, une atmosphère profondément émouvante qui se maintient pendant de longs moments de musique. Les réunir et les isoler délibérément du reste de sa production, telle est la raison pour laquelle j’ai décidé de faire cette vitrine. Les gens qui croient connaître Fayrfax et toute les autres œuvres musicales de cette période – Eton, Browne, Cornysh, Lambe, Taverner, Tallis dans sa jeunesse – ne s’attendent pas à ce style. Il faut l’écouter à nouveau, et pour ce qu’elle est.

© 2024 Peter Phillips

Traduction : Marie-Stella Pâris

The Tallis Scholars

Direction : Peter Phillips

The Tallis Scholars ont été fondés en 1973 par leur directeur, Peter Phillips. Avec leurs enregistrements et plus de deux mille cinq cents concerts, ils se sont imposés dans le monde entier comme les principaux chefs de file de la musique sacrée de la Renaissance. Peter Phillips a forgé avec cet ensemble, par le biais d'une subtile alchimie, la pureté et la clarté sonores qui, à ses yeux, servent le mieux le répertoire renaissant et permettent d'entendre les lignes musicales dans leurs moindres détails. De là vient cette beauté sonore qui fit la renommée mondiale de The Tallis Scholars.

The Tallis Scholars donnent plus de quatre-vingt concerts par an dans le monde entier, dans des lieux sacrés comme profanes. En février 1994, lors du quatre centième anniversaire de la mort de Palestrina, ils se sont produits dans la basilique romaine de Santa Maria Maggiore, où le compositeur avait été enfant de chœur puis *Maestro di Cappella*. Filmé par Gimell, ce concert est disponible en DVD-Vidéo. En avril 1994, pour marquer la dernière étape des travaux de restauration complète des fresques de Michel-Ange, ils ont ainsi eu l'honneur de donner en la chapelle Sixtine un concert retransmis en direct par la télévision italienne.

En 1998, pour leur vingt-cinquième anniversaire, ils donnèrent un concert exceptionnel à la National Gallery de Londres, où l'intervenant invité était David Attenborough. Ce concert comprenait une œuvre de Sir John Tavener, *In the Month of Athyr*, spécialement écrite pour eux, avec Sting dans le rôle du récitant – un rôle repris par Sir Paul McCartney en l'an 2000, à New York, et par Vanessa Redgrave au

Symphony Hall de Birmingham, en 2006. En mars 2013, ils débutèrent une tournée mondiale pour fêter leur 40^{ème} anniversaire avec un concert spectaculaire à la cathédrale Saint-Paul de Londres. Le 3 novembre 2023, ils célébrèrent leur cinquantième anniversaire avec un événement organisé spécialement au Middle Temple Hall de Londres. Les concerts des Tallis Scholars sont diffusés régulièrement à la radio, notamment au Royal Albert Hall à l'occasion des BBC Proms de 2007, 2008, 2011, 2013, 2014 et 2018.

Leur réputation de pionniers, The Tallis Scholars la doivent pour beaucoup à leur association avec le label Gimell Records, fondé par Peter Phillips et le producteur Steve Smith. Le premier enregistrement Gimell, réalisé en 1980, qui comporte le *Miserere* d'Allegri, a été classé par le *BBC Music Magazine* parmi les 50 enregistrements les plus géniaux de tous les temps. Les enregistrements de The Tallis Scholars ont glané maintes récompenses à travers le monde. En 1987, celui consacré à la *Missa La sol fa re mi* et à la *Missa Pange lingua* de Josquin des Prés fut ainsi nommé « Record of the Year » par la revue *Gramophone*, et ce fut le premier enregistrement de musique médiévale à avoir jamais remporté une telle distinction. En 1989, le magazine français *Diapason* décerna deux de ses Diapasons d'Or de l'année à The Tallis Scholars, l'un pour une messe et des motets de Lassus, l'autre pour deux messes de Josquin des Prés fondées sur la chanson *L'homme armé*. Leur enregistrement de la *Missa Assumpta est Maria* et de la *Missa Sicut lilium* de Palestrina reçut l'Early Music Award de la revue *Gramophone* en 1991 ; ils se virent aussi attribuer l'Early Music Award en 1994 pour leur enregistrement de musique de Cipriano de Rore,

et à nouveau la même distinction en 2005 pour leur disque consacré à la musique de John Browne. En 2012, leur enregistrement des *Missa De beata virgine* et *Missa Ave maris stella* de Josquin des Prés se vit attribuer un Diapason d'Or de l'année. En 2020, ils firent paraître le neuvième et dernier album de leur projet consacré à l'enregistrement intégral des messes de Josquin des Prés avant le 500^{ème} anniversaire de sa mort en 2021. Cet album qui regroupe la

Missa Hercules Dux Ferrarie, la *Missa D'ung aultre amer* et la *Missa Faysant regretz*, remporta l'Early Music Award de la revue *Gramophone* en 2021 et le Recording of the Year Award du *BBC Music Magazine*.

Ces distinctions attestent du niveau exceptionnellement et continûment élevé de The Tallis Scholars, mais aussi de leur dévouement à l'un des grands répertoires de la musique classique occidentale.



Photo © Hugo Glendinning



Maria plena virtute pietatis gratie,
mater misericordie,
tu nos ab hoste protege.

Clementissima Maria,
vite per merita compassionis tue
pro nobis preces effunde,
et de peccatis meis erue.

Sicut tuus filius petiit pro crucifigentibus,
'Pater dimitte ignorantibus',
magna pietate,
pendens in latronibus
dixit uni ex hominibus,
'In paradiso cum patribus
mecum eris hodie'.

Mater dolorosa plena lacrimosa,
videns ruinosa filium in cruce,
cum voce raucosa dixit speciosa,
'Mulier clamorosa filium tuum ecce'.
Vertens ad discipulum,
sic fuit mandatum:
matrem fuisse per spatium, et ipsam consolare.
Et sicut decebat filium
servum paratissimum custodivit preceptum
omnino servire.

Dixit Iesus dilectionis,
'Satio salutem generis'.
Audi orationibus nostris
tue misericordie.
O Iesu.

Rex amabilis, quid sustulisti pro nobis.
Per merita tue passionis
peto veniam a te.

Iesu, dicens clamasti,
'Deus meus, quid me dereliquisti?'
Per acetum quod gustasti,
ne derelinquas me.
'Consummatum' dixisti.

Marie pleine de vertu, avec la grâce de la dévotion,
mère de miséricorde,
protège nous de l'ennemi.

Très miséricordieuse Marie,
par les mérites de ta vie de compassion,
pour nous donne libre cours à tes prières,
et délivre moi de mes péchés.

Comme ton fils pria pour ceux qui le crucifièrent,
« Père, pardonne à l'ignorant »
dans ta grande miséricorde,
suspendu entre des voleurs,
il dit à l'un d'entre eux,
« Au paradis avec nos pères,
avec moi tu seras aujourd'hui ».

Mère des douleurs, pleine de larmes,
voyant ton fils terrassé sur la croix,
d'une voix rauque, il dit des choses magnifiques,
« Femme qui pleure, voici ton fils ».
Se tournant vers le disciple,
il lui recommanda ainsi :
Elle serait sa mère à l'avenir, et il la consolerait.
Et comme il convenait à un fils tout prêt
à être serviteur, il garda ce commandement
de servir tous.

Jésus parla de son amour,
« J'ai soif du salut de tous ».
Entends nos prières
dans ta clémence.
Ô Jésus.

Roi digne d'amour, qu'as-tu supporté pour nous.
Par les mérites de ta passion,
je sollicite ton pardon.

Tu as crié en disant,
« Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »
Par le vinaigre que tu as goûté,
ne m'abandonne pas.
« C'est accompli », as-tu dit.

O Iesu Fili Dei, in hora exitus mei,
animam meam suscipe.

Tunc spiritum emisit,
et matrem gladius pertransivit;
aqua et sanguis exivit ex delicato corpore.
Post ab Arimathia rogavit
et Iesum sepelivit,
et Nicodemus venit ferens mixturam mirre.

O dolorosa mater Christi,
quales penas eo vidisti.
Cordetenus habuisti
fidem totius ecclesie.
Ora pro me, regina celi,
filium tuum dicens,
'Fili, in hora mortis
servi tui peccatis suis indulge'.
Amen.

Ave
Dei Patris filia nobilissima,
Dei Filii mater dignissima,
Dei Spiritus sponsa venustissima,
Dei unius et trini ancilla subiectissima.

Ave
summe eternitatis filia clementissima,
summe veritatis mater piissima,
summe bonitatis sponsa benignissima,
summe Trinitatis ancilla mitissima.

Ave
eterne caritatis filia desideratissima,
eterne sapientie mater gratissima,
eterne spirationis sponsa sacratissima,
coeterne maiestatis ancilla sincerissima.

Ave
Iesu tui filii dulcis filia,
Christi Dei tui mater alma,
sponsi sponsa sine ulla macula,
Deitatis ancilla sessioni proxima.

O Jésus, fils de Dieu, à l'heure de ma mort,
reçois mon âme.

Alors il rendit l'esprit,
et une épée transperça sa mère ;
de l'eau et du sang coulèrent de son corps fragile.
Puis celui qui venait d'Arimathie demanda
Jésus et l'enterra,
et Nicodème apporta un mélange de myrrhe.

Ô mère du Christ accablée de douleur,
quels supplices tu as vus.
Dans ton cœur, tu avais
la foi de toute l'Église.
Prie pour moi, reine des cieux,
dis à ton fils,
« Fils, à l'heure de la mort,
pardonne ses péchés à ton serviteur ».
Amen.

Salut à toi,
très noble fille de Dieu le Père,
très digne mère de Dieu le Fils,
très gracieuse épouse de Dieu l'Esprit,
très obéissante servante du Dieu unique et trinitaire.

Salut à toi,
fille très miséricordieuse de toute éternité,
mère très pieuse de toute vérité,
épouse très bienveillante de toute bonté,
servante très douce de la Trinité la plus haute.

Salut à toi,
fille très désirée de la charité éternelle,
mère très chérie de la sagesse éternelle,
épouse très sanctifiée de l'esprit éternel,
servante très pure de la majesté co-éternelle.

Salut à toi,
fille de Jésus, ton fils,
et bienveillante mère du Christ, ton Dieu,
épouse immaculée de l'époux, servante
de la Divinité auprès de laquelle tu es assise.

Ave
Domini filia singulariter generosa,
Domini mater singulariter gloriosa,
Domini sponsa singulariter speciosa,
Domini ancilla singulariter obsequiosa.

Ave
plena gratia, poli regina,
misericordie mater meritis preclara,
mundi domina a patriarchis presignata,
imperatrix inferni a prophetis preconizata.

Ave
virgo feta ut sol preelecta,
mater intacta sicut luna perpulchra.
Salve parens inclita enixa puerpera,
stella maris prefulgida, felix celi porta.

Esto nobis via recta ad eterna gaudia,
ubi pax est et gloria,
O gloriosissima semper virgo Maria.
Amen.

O Maria, Deo grata,
Mater Christi presignata,
Mihi tuo famulo
Clemens esto supplicanti
Et succurre deprecanti
Ut sic in hoc seculo

Christo possim militare
Ne a cultu deviare
Videar iusticie
Isto mundo consummato
Et antiquo debellato
Principe malicie.

Te Maria mihi duce
Regnum Dei plenum luce
Introire valeam
Ubi sanctam Trinitatem
Eiusdemque maiestatem
Sine fine videam.

Salut à toi,
très généreuse fille du Seigneur,
très glorieuse mère du Seigneur,
très belle épouse du Seigneur,
très obéissante servante du Seigneur.

Salut à toi,
reine des cieux, pleine de grâce, mère de
miséricorde, dont le mérite est prééminent, maîtresse
du monde, annoncée par les patriarches, impératrice
du monde d'en bas, proclamée par les prophètes.

Salut à toi,
vierge féconde, glorieuse comme le soleil,
mère sans tache, belle comme la lune. Salut à toi,
merveilleuse mère qui connut le labeur de l'enfantement,
étoile scintillante de la mer, porte bénie du ciel.

Sois pour nous un droit chemin vers la joie éternelle,
où se trouvent la paix et la gloire.
Ô très glorieuse Marie toujours vierge.
Amen.

Ô Marie, chère à Dieu,
mère du Christ annoncée,
envers moi ton serviteur
sois clémente en supplication
et aide en prière
afin qu'en cette époque

Pour le Christ je sois capable de lutter
de crainte que du respect de la justice
on ne me voit m'écarter
lorsque ce monde touchera à sa fin
et sera vaincu le vieux
prince du mal.

Avec toi Marie pour guide
le royaume de Dieu est plein de lumière
puissé-je être digne d'entrer
là où la Sainte Trinité
et sa majesté
je puisse voir sans fin.

O Maria, mater bona,
Virgo vera et sincera,
Me iuvare propera
Ut adversa me non ledant
Sed ut prosperis succedant
Mihi semper prospera.

O Maria, preces meas
Audi et tu offer eas
Ante regem glorie
Ut post cursum huius vite
Gloriari possim rite
Corona leticie.

O Maria, mater Dei,
Miserere precor mei
Peccatoris miseri.
Roga fontem pietatis
Ut me solvat a peccatis
Et a penis inferi.

O Maria, spes Anglorum,
Nunc coheres angelorum,
Mihi posce veniam
A delictis quibus premor
Apud Christum mei memor
Ut eius per gratiam
Illi digne deservire
Possim hic et hinc transire
Ad celestem patriam
Ubi tecum gratulari
Merear et contemplari
Divinam presentiam.

O Maria, pro me Deum
Ora ne me damnet reum
In die novissimo;
Sed mundatum a peccatis
Me collocet cum beatis
In regno clarissimo
Ubi cum sanctis congaudes,
Dignas reddens Deo laudes.

Ô Marie, bonne mère,
une vierge vraie et sincère,
aide-moi vite
pour que l'adversité ne me fasse aucun mal
mais que de bonnes choses puissent suivre
pour moi toujours de bonnes choses.

Ô Marie, mes prières
écoute et puisses-tu les proposer
au roi de gloire
afin qu'après le parcours de cette vie
je puisse à bon droit être fière
dans une couronne de bonheur.

Ô Marie, mère de Dieu,
je prie pour que tu aies pitié de moi
misérable pécheur.
Demande à la source de la bonté
de me libérer de mes péchés
et des châtements de l'Enfer.

Ô Marie, espérance des Anglais,
maintenant cohéritiers des anges
implore mon pardon
des offenses par lesquelles je suis tenu
devant le Christ soucieux de moi
afin que par sa grâce
pour le servir dignement
je puisse être ici et passe d'ici
au pays céleste
où avec toi pour rendre grâce
je pourrai mériter et contempler
la présence divine.

Ô Marie, prie Dieu pour moi
de peur qu'il me condamne coupable
au dernier jour ;
mais purifié de mes péchés
il pourrait m'appeler parmi les bienheureux
dans le royaume très lumineux
où tu te réjouis avec les saints,
offrant de dignes louanges à Dieu.

Queso vite vane
Mundi fac me culpas flere
Meque tecum congaudere,

O sancta Maria.

Eterne laudis lilium, O dulcis Maria, te
Laudat vox angelica. Nutrix Christi pia.

Iure prolis glorie detur harmonia,
Salus nostre memorie omni agonia.

Ave radix, flos virginum, O sanctificata.

Benedicta in utero materno creata.

Eras sancta puerpera et inviolata,

Tuo ex Iesu filio virgo peramata.

Honestis celi precibus virgo veneraris.

Regis excelsi filii visu iocundaris.

Eius divino lumine tu nusquam privaris.

Gaude sole splendidior virgo singularis.

Issachar quoque Nazaphat nec non Ismaria,

Nati ex Iesse stipite qua venit Maria,

Atque Maria Cleophe sancto Zacharia.

A qua patre Elizabeth, matre Sophonia,

Natus est Dei gratia Iohannes Baptista.

Gaudebat clauso Domino in matrice cista.

Linee ex hoc genere est evangelista

Iohannes. Anne filia ex Maria ista

Est Iesus Dei Filius natus in hunc mundum.

Cuius cruoris tumulo mundatur in
mundum; conferat nos in gaudium, in evum
iocundum, qui cum Patre et Spiritu Sancto
regnat in unum.

Amen.

S'il te plaît, dans la vie vide de sens
de l'univers fais moi pleurer pour mes fautes
et me réjouir avec toi,

Ô sainte Marie.

Éternellement que le lis soit loué, ô douce Marie, toi
que les voix des anges louent. Sainte nourrice du Christ.

À ton enfant laisse à juste titre la musique rendre gloire,
notre salut en mémoire de son agonie.

Salut racine, fleur des vierges, ô toi faite sainte.

Bénie dans ton ventre maternel.

Tu fus sainte dans ton enfantement et inviolée,
pour ton fils Jésus une vierge bien-aimée. Dans
d'honnêtes prières des cieux comme vierge tu fus honoré

À la vue du grand roi, ton fils, tu fus ravie.

De sa lumière divine, jamais tu ne fus privée.

Réjouis toi, plus splendide que le soleil, vierge unique.

Issacar et Nazaphat et aussi Ismérie,

nés de la souche de Jessé dont venait Marie,

et Marie fille de Cléophas et de Zacharie.

Du père duquel Elisabeth, dont la mère était Sophonie,

était né par la grâce de Dieu Jean le Baptiste. Elle se

réjouit avec le Seigneur enfermé dans son coffre

maternel. De cette famille il y avait l'évangéliste

Jean. Fille d'Anne, de cette Marie

Il y avait Jésus le Fils de Dieu né dans ce monde.

Par le don de son sang, il a purifié
le monde ; il nous apporte la joie, à l'ère de
l'allégresse, lui qui avec le Père et le Saint Esprit
règne dans l'unité.

Amen.

DIE MUSIK VON FAYRFAX wird im Allgemeinen mit dem blumigen Stil des Eton Choirbook in Verbindung gebracht. Drei seiner frühesten Kompositionen sind in dieser Sammlung enthalten: das *Magnificat regale* und die Votivantiphonen *Ave lumen gratie* und *Salve regina*. Für viele Liebhaber dieser Musik bietet dies vorerst genügend Material. Anders jedoch als bei den meisten seiner Zeitgenossen – insbesondere John Browne – ist das Eton Choirbook nur ein kleiner Teil des Fayrfax-Oeuvres. Alle von Browne bekannten geistlichen Stücke, 15 an der Zahl, wurden in das Original-Chorbuch aufgenommen. Neben den drei im Eton-Manuskript enthaltenen Stücken schrieb Fayrfax mindestens 26 weitere Werke, das größte erhaltene Oeuvre eines englischen Komponisten jener Zeit. Und sein Stil entwickelte sich weiter, als er die Eton-Welt hinter sich gelassen hatte. Die ausgefeilten, virtuosen Linien sind verschwunden, ebenso wie die einfachen, darunter liegenden Harmonien, die so viele seiner früheren Werke kennzeichnen. Als er die vier hier enthaltenen Werke komponierte, hatte Fayrfax gelernt, sich direkter und mit stärkerer Emotion auszudrücken. Vielleicht ist dies der Grund dafür, dass einige seiner Werke, wie etwa das *Ave Dei Patris* und *Maria plena virtute*, noch fast hundert Jahre nach seinem Tod kopiert wurden, als die meisten Werke seiner Generation längst in Vergessenheit geraten waren.

Robert Fayrfax wurde am 23. April 1464 in einem Dorf namens Deeping Gate in Lincolnshire geboren; er starb am 24. Oktober 1521 im Alter von 57 Jahren in St. Albans und wurde in der Abtei von St. Albans beigesetzt. Diese Zeitspanne erlaubt es, von einem früheren

und einem späteren Stil zu sprechen, und anhand der 29 erhaltenen Kompositionen kann man über die Reifung seines Stils spekulieren. In den drei Stücken des Eton Choirbook ist zunächst der alte, ausgeschmückte Stil deutlich zu erkennen. Man kann hierbei kaum behaupten, dass sie sich wesentlich von den entsprechenden Stücken der zahlreichen weniger bedeutenden Komponisten in der Sammlung unterscheiden. Im Gegensatz dazu zeigen seine sechs Messen verschiedene Stile auf – von äußerst mathematisch und akademisch geprägten Konstruktionen (die *Missa O quam glorifica*, die für seine Doktorarbeit entstand) bis hin zu Musik, die fast unendliche Gesangslinien ohne eine offensichtlich logische Form hat (z.B. die *Missa O bone Iesu*), sowie plötzliche Ausbrüche der Art von hypnotischer Kohärenz, die man in einem Großteil der hier aufgenommenen Musik finden kann. Das „Amen“ der *Missa Tecum principium* ist ein weiteres faszinierendes Beispiel. Die Schlussfolgerung dabei ist, dass, wie bei Josquin, seine Messen sich über seine gesamte Karriere verteilten und großen Leinwänden gleichen, auf denen er Bilanz ziehen und manchmal experimentieren konnte. Die vier hier eingespielten Votivantiphonen sind von kleinerem Umfang – allesamt für das übliche fünfstimmige Ensemble aus Treble (Oberstimme), Mean (Mittelstimme), Countertenor, Tenor und Bass angelegt – und könnten persönlicher sein.

Es ist verlockend zu sagen, dass sie den Höhepunkt seines musikalischen Denkens und seiner Technik darstellen und daher Spätwerke sind. Dafür wird es aber nie einen endgültigen Beweis geben. Fest steht, dass *Eterne laudis lilium* nicht später als 1502 datiert werden kann, wonach ihm noch weitere 20 Lebensjahre beschert waren;

doch möglicherweise repräsentierte 1502, die Mitte seines erwachsenen Lebens, den Beginn neuer Herangehensweisen in der Textvertonung, und die anderen drei hier aufgenommenen Antiphonen waren darauf aufgebaut. Jedenfalls ist *Maria plena virtute* das Werk, das als Endpunkt dieses Prozesses betrachtet werden kann.

Der Reiz dieses Meisterwerks liegt in seiner konzessionslosen Unmittelbarkeit des Ausdrucks. Wie Nick Sandon in der Einleitung zu seiner Ausgabe schreibt, handelt es sich um eine „Vertonung von herausragender – man könnte sogar sagen beispielloser – Eloquenz und Ansprechbarkeit“. Das beginnt schon beim Text, ein anonymes Gedicht, das sich auf alle vier Evangelien bezieht, um ein lebendiges Bild der Kreuzigung zu zeichnen. Sechs der sieben letzten Worte Christi am Kreuz werden zitiert, und der Text wird persönlich, vor allem gegen Ende, wo entweder Fayrfax oder der Dichter die Standardfloskel „Ora pro nobis, regina celi“ in „Ora pro me, regina celi“ abändert. Im Gegensatz zu den routinemäßigen Superlativen der Frömmigkeit, wie sie zum Beispiel im *Ave Dei Patris* zu finden sind, kann die Passionsgeschichte in diesem Text mit der ganzen Kraft der großen Barockvertonungen daherkommen.

Um die Kraft der Worte zu vermitteln, hat Fayrfax seine musikalische Anlage immer mehr entschlackt. Etwa die Hälfte der Vertonung ist für reduzierte Stimmen gesetzt, wobei ungewöhnlich viele Duette vorkommen, so dass die Äußerungen Christi in ihrer ganzen Schlichtheit zu hören sind und wie eine Art mehrstimmiges Rezitativ wirken. Dementsprechend gibt es in den Gesangslinien keine blumigen Phrasen, die zum ersten Mal in der englischen Musik durch

etwas ersetzt wurden, was man als affektive Harmonie bezeichnen könnte – Erniedrigungen, die so neuartig waren, dass in einer der Quellen alle erniedrigten Töne wiederholt werden, um Fehler zu vermeiden. Fayrfax lässt die Atmosphäre nie ermatten. Es gibt keine überflüssigen Töne, nicht einmal im „Amen“, das, obwohl abstrakt, so klar gesetzt ist, dass hier alles zusammengefasst wird, was vorher geschehen ist.

Das heute am häufigsten aufgeführte Stück dieser Art ist wahrscheinlich das früheste der vier – *Eterne laudis lilium*. Dabei handelt es sich mit ziemlicher Sicherheit um das „Anthem of our lady and Saint Elisabeth“, wofür Fayrfax am 28. März 1502 von Elisabeth von York, der Gemahlin Heinrichs VII., 20 Schillinge erhielt. Der Beweis für diese Verbindung mit dem Königshaus findet sich im Text, in dem nicht nur eine höchst phantasievolle Abstammung Jesu Christi über die mütterliche Linie dargelegt wird, sondern sich auch ein Akrostichon findet, mit dem der Name der Widmungsträgerin buchstabiert wird (siehe S. 35 – aus diesem Grund ist es übrigens falsch, das erste Wort mit dem Anfangsbuchstaben „A“ zu schreiben). In diesem Werk gibt es vielleicht mehr „überflüssige Töne“ als anderswo, was darauf hindeutet, dass es ein früheres Werk als *Maria plena virtute* sein könnte, insbesondere in den vollstimmigen Abschnitten, doch es finden sich auch geniale Einfälle, die wohlbekannt sind – etwa das Aufgreifen von Elisabeths Namen in allen Stimmen in einer hochoriginellen kompositorischen Geste, oder das „Amen“, sicherlich das schönste Beispiel für durchkomponierte imitatorische Komposition überhaupt aus dieser Zeit.

Ave Dei Patris war ein Text, der von englischen Komponisten im frühen 16. Jahrhundert häufig vertont wurde. Die recht plötzliche Begeisterung für diese Vertonungen hat etwas von einem Wettbewerb, den Fayrfax ausgelöst haben könnte. Taverner, Tallis, Merbecke und vielleicht auch Ludford waren daran beteiligt. Trotz der außergewöhnlichen Superlative des Texts – „nobilissima“, „dignissima“ usw. – wurde es zunehmend typisch für Fayrfax, diese nicht überschwänglich zu vertonen. Seine musikalischen Linien sind bemerkenswert würdevoll und melodisch gehalten, dankbar zu singen, und er griff oft auf einfache Harmonien zurück, um seine Effekte zu erzielen, zum Beispiel die Fermatenakkorde, um wichtige Worte wie „Ave“ oder „Jesu“ hervorzuheben. Er verwendete auch einfache Imitationen zwischen den Stimmen in einem sparsamen Kontext, um eine Phrase hervorzuheben, wie bei „semper virgo Maria“ kurz vor dem „Amen“. Die Art und Weise, wie die Stimmen aus der polyphonen Textur heraustreten, um sich bei diesen Worten jeweils einzeln zu äußern, ähnelt sehr der „Elisabeth“-Stelle in *Eterne laudis lilium*: eine einzigartige Methode.

O Maria, Deo grata ist unvollständig überliefert, denn die Treble- und Tenorstimmen fehlen durchweg. Da es jedoch auf demselben Cantus firmus wie Fayrfax' *Missa Albanus* basiert und die beiden Werke auch in anderer Hinsicht sowohl musikalisch als auch numerisch miteinander verbunden sind, können beträchtliche Teile des fehlenden Materials übernommen werden, was Nick Sandon in der Ausgabe, aus der wir gesungen haben, getan hat. Ursprünglich handelt es sich um eine Vertonung der Antiphon „O Albane, Deo grate“ zu Ehren des heiligen

Alban, was ein weiterer Hinweis darauf ist, dass Fayrfax während eines Großteils seines Lebens der Stadt und der Abtei von St. Albans verbunden war.

Auch hier sind die Gesangslinien schlicht gehalten, was Raum für affektbetonte Harmonie, wie bei „Isto mundo consummato“, sowie eine anhaltend dunkle Struktur schafft. Überraschender sind die Anklänge an den gelehrten Stil, der anderswo bei Fayrfax zu finden ist (etwa in der *Missa O quam glorifica*), nicht aber in diesen Antiphonen seiner Reifeperiode. Die unerbittlichste Passage ist ein Kanon in der zweiten Hälfte des Werks, der in der modernen Transkription eine Dauer von 46 Takten hat und für zwei Tenöre mit Bassbegleitung gesetzt ist (Track 27). Etwas versteckter ist die Verarbeitung des „O Albane“-Chorals, der dennoch allen vollstimmigen Abschnitten zugrunde liegt. Er erklingt als F–F–G–A–A–G–G–F–F und wird von Fayrfax jeweils am Ende aller Abschnitte in langen Noten eingefügt, wobei er auf verschiedenen Tonstufen in ursprünglicher Form, als Krebskanon, Spiegelkanon und Spiegelkrebskanon präsentiert wird und Töne zuweilen zwischen den Teilen vertauscht werden. Am deutlichsten ist er im letzten Teil herauszuhören, und zwar bei den Worten „O sancta Maria“, wo die Tenöre den ersten Einsatz haben, gefolgt von den Countertenören, den Mittelstimmen, den Oberstimmen und schließlich den Bässen in strenger Reihenfolge, ohne Überschneidungen und ohne Verzierungen.

Die Klarheit des musikalischen Denkens, die Unmittelbarkeit des Ausdrucks der Texte und das Festhalten an einer zutiefst gefühlsbetonten Atmosphäre über weite Strecken der Musik findet sich in allen Stücken auf dieser CD. Sie

zusammenzubringen und sie bewusst von seinem restlichen Oeuvre abzusetzen waren für mich die Beweggründe, dieses Album einzuspielen. Wer glaubt, Fayrfax und all die andere Musik dieser Zeit – Eton, Browne, Cornysh, Lambe, Taverner, den frühen Tallis – zu kennen, wird diesen Stil nicht erwarten. Diese Musik muss mit frischen Ohren, ohne vorgefasste Meinungen oder Erwartungen gehört und entsprechend neu bewertet werden.

© 2024 Peter Phillips
Übersetzung: Viola Scheffel

The Tallis Scholars

Leitung: Peter Phillips

Die Tallis Scholars wurden 1973 von ihrem Leiter Peter Phillips gegründet. Mit Aufnahmen und über 2500 Konzerten haben sie sich als weltweit führendes Ensemble für die geistliche Musik der Renaissance etabliert. Peter Phillips ist es bei diesem Repertoire besonders wichtig, einen klaren Ton durch reine Intonation und guten Zusammenklang zu erzeugen, so dass selbst kleine Details in den einzelnen Stimmen herausgehört werden können. Der daraus resultierende wunderschöne Klang macht das besondere, weitreichende Renommee der Tallis Scholars aus.

Die Tallis Scholars treten sowohl in Kirchen als auch in Konzertsälen auf und geben jedes Jahr mehr als 80 Konzerte weltweit. Im Februar 1994 traten sie anlässlich des 400. Todesjahres von Palestrina in der Basilika Santa Maria Maggiore in Rom auf, wo Palestrina als Chorknabe gesungen hatte und später als *Maestro di Cappella* angestellt war. Das Konzert wurde von Gimell gefilmt und ist als DVD erhältlich. Im April 1994 durfte das Ensemble anlässlich der

letzten Phase in der Vollendung der Restauration der Michelangelo-Fresken in der Sixtinischen Kapelle auftreten. Das Konzert wurde vom italienischen Fernsehen live übertragen.

1998 begingen sie ihr 25. Jubiläum mit einem Konzert in der Londoner National Gallery, bei dem auch David Attenborough als Sprecher auftrat. Auf dem Programm stand ein für das Ensemble komponiertes Werk von John Tavener, *In the Month of Athyr*, in dem Sting als Sprecher mitwirkte. Weitere Aufführungen wurden im Jahr 2000 in New York zusammen mit Paul McCartney und 2006 mit Vanessa Redgrave in der Symphony Hall Birmingham gegeben. Im März 2013 begannen die Tallis Scholars anlässlich ihres 40-jährigen Bestehens eine Welttournee mit einem spektakulären Konzert in der Londoner St Paul's Cathedral. Am 3. November 2023 feierten sie ihr 50. Jubiläum mit einer eigens kuratierten Veranstaltung in der Middle Temple Hall in der britischen Hauptstadt. Die Auftritte der Tallis Scholars werden regelmäßig im Radio übertragen, darunter auch die Aufführungen bei den BBC Proms in der Royal Albert Hall von 2007, 2008, 2011, 2013, 2014 und 2018.

Der besondere Ruf der Tallis Scholars für bahnbrechende Darbietungen ist zum erheblichen Teil der Zusammenarbeit mit Gimell Records zu verdanken – das Label wurde von Peter Phillips und dem Produzenten Steve Smith gegründet. Die erste Gimell-Einspielung, die 1980 entstanden ist und das *Miserere* von Allegri enthält, wurde vom *BBC Music Magazine* zu einer der 50 Größten Aufnahmen Aller Zeiten gekürt. Die Aufnahmen der Tallis Scholars haben zahlreiche Preise in aller Welt gewonnen. 1987 wurde ihre Einspielung von Josquins *Missa La*

sol fa re mi und der *Missa Pange lingua* von der Zeitschrift *Gramophone* zur „Aufnahme des Jahres“ gekürt, womit diese begehrte Auszeichnung zum ersten Mal einer Einspielung Alter Musik zugesprochen wurde. Den Preis für Alte Musik der Zeitschrift *Gramophone* erhielten die Tallis Scholars 1991, 1994 und 2005 erneut. 2020 veröffentlichten sie das neunte und letzte Album ihres Projekts, alle Messen Josquins vor dem 500. Geburtstag des Komponisten im Jahr 2021 aufzunehmen. Mit der *Missa Hercules Dux*

Ferrarie, der *Missa D'ung aultre amer* und der *Missa Faysant regretz* wurde das Album 2021 mit dem „Alte-Musik-Preis“ von *Gramophone* sowie als „Aufnahme des Jahres“ des *BBC Music Magazine* ausgezeichnet.

Diese Preise können als fortlaufende Belege für das außergewöhnlich hohe Niveau gelten, das von den Tallis Scholars aufrechterhalten wird, sowie für ihr Engagement für eines der großartigsten Repertoires in der westlichen Kunstmusik.



Photo © Hugo Glendinning

Maria plena virtute pietatis gratie,
mater misericordie,
tu nos ab hoste protege.

Clementissima Maria,
vite per merita compassionis tue
pro nobis preces effunde,
et de peccatis meis erue.

Sicut tuus filius petiit pro crucifigentibus,
'Pater dimitte ignorantibus',
magna pietate,
pendens in latronibus
dixit uni ex hominibus,
'In paradiso cum patribus
mecum eris hodie'.

Mater dolorosa plena lacrimosa,
videns ruinosa filium in cruce,
cum voce raucosa dixit speciosa,
'Mulier clamorosa filium tuum ecce'.
Vertens ad discipulum,
sic fuit mandatum:
matrem fuisse per spatium, et ipsam consolare.
Et sicut decebat filium
servum paratissimum custodivit preceptum
omnino servire.

Dixit Iesus dilectionis,
'Sitio salutem generis'.
Audi orationibus nostris
tue misericordie.
O Iesu.

Rex amabilis, quid sustulisti pro nobis.
Per merita tue passionis
peto veniam a te.

Iesu, dicens clamasti,
'Deus meus, quid me dereliquisti?'
Per acetum quod gustasti,
ne derelinquas me.
'Consummatum' dixisti.

Maria, voller Tugend, mit der Gnade der Hingabe,
Mutter der Barmherzigkeit,
beschütze uns vor dem Feind.

Gnädige Maria,
durch die Verdienste deines barmherzigen Lebens
gieße für uns deine Gebete aus,
und reinige mich von meinen Sünden.

So wie dein Sohn in großer Barmherzigkeit
für die betete, die ihn kreuzigten:
„Vater, vergib den Unwissenden“,
zwischen Räubern hängend,
sagte er zu einem von ihnen:
„Im Paradies bei unseren Vätern
wirst du heute mit mir sein.“

Mutter der Schmerzen, voller Tränen,
als du, verzweifelt, deinen Sohn am Kreuz sahst,
sprach er mit heiserer Stimme wunderbare Dinge:
„Weinende Frau, siehe, dein Sohn.“
Er wandte sich an die Jüngerin
und befahl ihr dies: Sie würde
seine Mutter werden, und er würde sie trösten.
Und schickte es sich, dass der Sohn
als Diener bereit war, die Regel zu bewahren
allen zu dienen.

Jesus sprach von seiner Liebe:
„Mich dürstet nach der Erlösung aller.“
Erhöre unsere Gebete
in deiner Barmherzigkeit.
O Jesus.

Liebenswürdiger König, was du für uns erlitten hast.
Aufgrund der Verdienste deines Leidens
bitte ich dich um Vergebung.

Jesus, du hast geschrien und gesagt,
„Mein Gott, warum hast du mich verlassen?“
Durch den Essig, den du gekostet hast,
verlasse mich nicht.
„Es ist vollbracht“, sagtest du.

O Iesu Fili Dei, in hora exitus mei,
animam meam suscipe.

Tunc spiritum emisit,
et matrem gladius pertransivit;
aqua et sanguis exivit ex delicato corpore.
Post ab Arimathia rogavit
et Iesum sepelivit,
et Nicodemus venit ferens mixturam mirre.

O dolorosa mater Christi,
quales penas eo vidisti.
Cordetenus habuisti
fidem totius ecclesie.
Ora pro me, regina celi,
filium tuum dicens,
'Fili, in hora mortis
servi tui peccatis suis indulge'.
Amen.

Ave
Dei Patris filia nobilissima,
Dei Filii mater dignissima,
Dei Spiritus sponsa venustissima,
Dei unius et trini ancilla subiectissima.

Ave
summe eternitatis filia clementissima,
summe veritatis mater piissima,
summe bonitatis sponsa benignissima,
summe Trinitatis ancilla mitissima.

Ave
eterne caritatis filia desideratissima,
eterne sapientie mater gratissima,
eterne spirationis sponsa sacratissima,
coeterne maiestatis ancilla sincerissima.

Ave
Iesu tui filii dulcis filia,
Christi Dei tui mater alma,
sponsi sponsa sine ulla macula,
Deitatis ancilla sessioni proxima.

O Jesus, Sohn Gottes, in der Stunde meines Todes,
nimm dich meiner Seele an.

Dann verließ der Geist ihn,
und ein Schwert durchbohrte seine Mutter;
Wasser und Blut flossen aus seinem zerbrechlichen
Leib. Da bat der von Arimathia
und begrub Jesus, und Nikodemus kam
und brachte eine Mischung aus Myrrhe.

O betrübte Mutter Christi,
welche Qualen hast du gesehen.
In deinem Herzen hattest du
die Treue der ganzen Kirche.
Bete für mich, Königin des Himmels,
zu deinem Sohn und sage:
„Sohn, in der Stunde des Todes
vergib die Sünden deines Dieners.“
Amen.

Gegrüßet seist du,
vortrefflichste Tochter Gottes, des Vaters,
würdevollste Mutter Gottes, des Sohnes,
anmutigste Braut des Geistes Gottes, untätigste
Dienerin des einen und dreifachen Gottes.

Gegrüßet seist du,
sanftmütigste Tochter aller Ewigkeit,
gottesfürchtigste Mutter aller Wahrheit,
gütigste Braut alles Guten,
sanftmütigste Dienerin der höchsten Dreieinigkeit.

Gegrüßet seist du, überaus sehnsüchtig
erwartete Tochter ewiger Barmherzigkeit,
anmutigste Mutter ewiger Weisheit,
heiligste Braut des ewigen Lebens, reinste
Magd der gleichfalls ewigen Herrlichkeit Gottes.

Gegrüßet seist du,
Tochter deines Sohnes Jesu,
gütige Mutter Christi, deines Gottes,
reine Braut des Bräutigams,
Dienerin der Gottheit, der du nahe sitzt.

Ave
Domini filia singulariter generosa,
Domini mater singulariter gloriosa,
Domini sponsa singulariter speciosa,
Domini ancilla singulariter obsequiosa.

Ave
plena gratia, poli regina,
misericordie mater meritis preclara,
mundi domina a patriarchis presignata,
imperatrix inferni a prophetis preconizata.

Ave
virgo feta ut sol preelecta,
mater intacta sicut luna perpulchra.
Salve parens inclita enixa puerpera,
stella maris prefulgida, felix celi porta.

Esto nobis via recta ad eterna gaudia,
ubi pax est et gloria,
O gloriosissima semper virgo Maria.
Amen.

O Maria, Deo grata,
Mater Christi presignata,
Mihi tuo famulo
Clemens esto supplicanti
Et succurre deprecanti
Ut sic in hoc seculo

Christo possim militare
Ne a cultu deviare
Videar iusticie
Isto mundo consummato
Et antiquo debellato
Principe malicie.

Te Maria mihi duce
Regnum Dei plenum luce
Introire valeam
Ubi sanctam Trinitatem
Eiusdemque maiestatem
Sine fine videam.

Gegrüßet seist du,
einzigartig edelmütige Tochter des Herrn,
beispiellos ruhmvolle Mutter des Herrn,
einzigartig schöne Braut des Herrn,
einzigartig untertänige Dienerin des Herrn.

Gegrüßet seist du, Himmelskönigin,
gnadenvolle, barmherzige Mutter, ausgezeichnet
durch deine Wohltaten. Herrin der Welt, von den
Patriarchen vorhergesagt, Gebieterin über die
Unterwelt, von den Propheten geweissagt.

Gegrüßet seist du, fruchttragende Jungfrau,
herrlich wie die Sonne, jungfräuliche Mutter,
schön wie der Mond. Sei gegrüßet, wunderbare
Mutter, die du eifrig geboren hast, glänzender Stern
des Meeres, heilbringende Pforte des Himmels.

Sei uns der rechte Weg zu ewiger Freude,
wo Friede ist und Ehre.
O ruhmreichste ewige Jungfrau Maria.
Amen.

O Maria, gottgefällig,
die prophezeite Mutter Christi,
mir, deinen Diener,
sei barmherzig im Flehen
und hilf im Gebet
auf dass ich in diesem Zeitalter

Für Christus zu kämpfen vermag
damit ich nicht von der Wahrung
des Gesetzes abweiche
wenn diese Welt zu Ende ist
und besiegt ist der alte
Fürst des Bösen.

Mit dir, Maria, als meine Führerin,
möge ich würdig sein, in das Reich Gottes,
das von Licht erfüllt ist, einzutreten
wo ich die heilige Dreifaltigkeit
und ihre Majestät
für alle Zeiten sehen darf.

O Maria, mater bona,
Virgo vera et sincera,
Me iuvare propera
Ut adversa me non ledant
Sed ut prosperis succedant
Mihi semper prospera.

O Maria, preces meas
Audi et tu offer eas
Ante regem glorie
Ut post cursum huius vite
Gloriari possim rite
Corona leticie.

O Maria, mater Dei,
Miserere precor mei
Peccatoris miseri.
Roga fontem pietatis
Ut me solvat a peccatis
Et a penis inferi.

O Maria, spes Anglorum,
Nunc coheres angelorum,
Mihi posce veniam
A delictis quibus premor
Apud Christum mei memor
Ut eius per gratiam
Illi digne deservire
Possim hic et hinc transire
Ad celestem patriam
Ubi tecum gratulari
Merear et contemplari
Divinam presentiam.

O Maria, pro me Deum
Ora ne me damnet reum
In die novissimo;
Sed mundatum a peccatis
Me collocet cum beatis
In regno clarissimo
Ubi cum sanctis congaudes,
Dignas reddens Deo laudes.

O Maria, gute Mutter,
wahre und reine Jungfrau,
eile, mir zu helfen
damit das Unglück mich nicht verletze,
sondern auf das Gute
für mich immer das Gute folge.

O Maria, meine Bitten
erhöre und bringe sie
vor den König der Herrlichkeit
damit ich mich nach dem Lauf dieses Lebens
zurecht einer Krone des Glücks
rühmen kann.

O Maria, Mutter Gottes,
ich bitte dich, erbarme dich meiner,
der ich in Sünde leide.
Flehe die Quelle der Güte an
dass er mich von Sünden
und von den Strafen der Hölle befreie.

O Maria, Hoffnung der Engländer,
nun Miterbin der Engel,
bitte für mich um Gnade
angesichts der Vergehen, die mich belasten,
bei Christus, der an mich denkt,
auf dass ich durch seine Gnade
würdig sei, ihm zu dienen,
hier zu sein und von hier aus
in das himmlische Land zu gehen
wo ich mit dir zu danken habe;
möge ich es verdienen,
die göttliche Gegenwart zu erleben.

O Maria, bete für mich zu Gott,
dass er mich nicht als schuldig verdamme
am Jüngsten Tag;
sondern gereinigt von Sünden
möge er mich unter die Seligen berufen
in das hellste Reich
wo du dich mit den Heiligen freust,
und Gott würdig lobst.

Queso vite vane
Mundi fac me culpas flere
Meque tecum congaudere,

O sancta Maria.

Eterne laudis lilium, O dulcis Maria, te
Laudat vox angelica. Nutrix Christi pia.

Iure prolis glorie detur harmonia,
Salus nostre memorie omni agonia.

Ave radix, flos virginum, O sanctificata.

Benedicta in utero materno creata.

Eras sancta puerpera et inviolata,

Tuo ex Iesu filio virgo peramata.

Honestis celi precibus virgo veneraris.

Regis excelsi filii visu iocundaris.

Eius divino lumine tu nusquam privaris.

Gaude sole splendidior virgo singularis.

Issachar quoque Nazaphat nec non Ismaria,

Nati ex Iesse stipite qua venit Maria,

Atque Maria Cleophe sancto Zacharia.

A qua patre Elizabeth, matre Sophonia,

Natus est Dei gratia Iohannes Baptista.

Gaudebat clauso Domino in matrice cista.

Linee ex hoc genere est evangelista

Iohannes. Anne filia ex Maria ista

Est Iesus Dei Filius natus in hunc mundum.

Cuius cruoris tumulo mundatur in
mundum; conferat nos in gaudium, in evum
iocundum, qui cum Patre et Spiritu Sancto
regnat in unum.

Amen.

Ich bitte, dass du mich im leeren weltlichen Leben
über Fehler weinen
und mich mit dir freuen lässt,

O heilige Maria.

Ewig soll die Lilie gepriesen werden, o sanfte Maria, es
lobt dich die Engelsstimme. Heilige Amme Christi.

Dein Kind wird zurecht mit Musik verehrt, unser
Heil im Gedenken an seine Qualen. Gegrüßt sei die
Wurzel, die Blume der Jungfrauen, o Heiliggewordene.
Gesegnet in deinem mütterlichen Schoß.

Du warst heilig im Kindbett und unangetastet, deinem
Sohn Jesus eine geliebte Jungfrau. In ehrlichen
Gebeten des Himmels wurdest du als Jungfrau verehrt.

Beim Anblick des hohen Königs, deines Sohnes, warst
du erfreut. Seines göttlichen Lichtes warst du nirgends
beraubt. Frohlocke, prächtiger als die Sonne, einzigartige
Jungfrau. Issachar und Nazaphat und auch Ismaria,
geboren aus dem Stamm Jesse, aus dem Maria kam,
und Maria des Kleophas, vom heiligen Zacharias.

Von diesem Vater wurde Elisabeth, deren Mutter Sophonia
war, durch die Gnade Gottes Johannes der Täufer geboren.
Sie freute sich mit dem Herrn, versiegelt in ihrer mütter-
lichen Kammer. Aus diesem Geschlecht stammte auch der
Evangelist Johannes. Tochter der Anna, von dieser Maria
wurde Jesus, der Sohn Gottes, in diese Welt geboren.

Durch das Begräbnis seines Blutes ist die Welt
gereinigt; er bringt uns zur Freude, zum Zeitalter
des Jubilierens, der mit dem Vater und dem Heiligen
Geist als Einheit regiert.

Amen.



